Syllabus for *Greek Translation I:
GRK (421) – Fall 2010

A course offered at the Baptist Missionary Association Theological Seminary

David G. Hellwig, Professor
Seminary email, dkhellwig4@bmats.edu
Seminary phone number, 903-586-2501, ext. 223
Cell phone number, 501-626-0156

**Course Description:**

According to the current catalog on p. 68, the description of this course is as follows: “Translation skills are developed and sharpened by the inductive method through the translation of selected passages from the historical writings of the New Testament. Translation and the acquisition and retention of vocabulary are emphasized.” The bulk of this course will be spent translating Jesus’ Sermon On the Mount (Matthew 5-7). Various points of grammar will be emphasized through translating this section of Matthew’s Gospel. Another major aspect of this course will involve further building one’s Greek vocabulary.

**Course Textbooks:**


3. The student should bring to class a good literal English translation (KJV; NKJV; NASB).

4. The student may also want to acquire a good analytical lexicon to help identify words, as well as parsing and declension information.

**Course Objectives:**

*By the end of this course, the student should . . .*

1. have the Sermon On the Mount fully translated.

2. be able to better recognize noun declensions and verbal forms.
3. develop a greater speed and proficiency in translating the Greek text.

4. develop a greater proficiency in the correct pronunciation and reading of the Greek New Testament.

5. possess a larger vocabulary of the Greek New Testament.

6. possess a greater appreciation for the original biblical language of the New Testament.

7. possess a greater confidence in working from the original language in preaching and teaching from the NT.

8. possess a practical tool for teaching or preaching through the Sermon On the Mount for one’s ministry.

Course Requirements:

Throughout this semester, the student will be translating Matthew 5-7. The student is expected to have his or her translation done each week. These translations are to be compiled in a three-ring binder and turned in for a grade at the end of the course. The professor will provide a translation sheet that may be reproduced for each verse translated. The translations may be handwritten or typed on the computer. The student is allowed to use his or her personal computer in class, but is not to use computer Greek helps in class or surf the internet when class is in session. A violation of this rule may result in the prohibited use of computers in class.

Late Work:

Any late work will be deducted 2 percentage points for everyday it is late.

Tests:

Two major tests will be given based on translation and vocabulary. There will be a mid-semester test and a final exam. The final is not comprehensive. See course schedule for these dates. Tests must be taken according to the dates on the class schedule.

Daily Quizzes:

Daily quizzes will be given over vocabulary from various lists of Metzger’s *Lexical Aids for Students of New Testament Greek*. See course schedule for the dates of these quizzes. Ten such quizzes will be given throughout this semester, and the student is allowed to retake two of his lowest quiz scores.

Course Grading:
There is a total of 1,000 points that may be earned for this course. Percentage points will not be rounded up. For example, if a student earns 907 points for the course, the percentage will be 90.7%, which is a “B.” The percentage breakdown and point value for the course is as follows:

- Mid-semester test: 200 pts. (20%)
- Final exam: 200 pts. (20%)
- Daily quizzes: 200 pts. (20%)
- Translation notebook: 300 pts. (30%)
- Class Attendance & participation: 100 pts. (10%)

**BMATS Grading Scale:**

- A: 91-100%
- B: 81-90%
- C: 71-80%
- D: 61-70%
- F: below 61%
- I: Incomplete
- WP: Withdrawal while passing
- WF: Withdrawal while failing

**Class Attendance and Participation:**

The students are expected to be in class for each class session. Missing class will result in a reduction in one’s overall grade (2 points will be deducted from the class attendance and participation grade for each day missed). Missing more than ¼ of class sessions, except for extenuating circumstances, can place the student at risk of failing the course. Students are allowed to use their personal computers in class if they are placing their translations on their computer. The students are expected to pay attention in class and not doing any other work for other classes. Students will give their translations in class, and so students are expected to be prepared each class session. Not being prepared for translation will result in points deducted from the class attendance and participation grade.

**Course Schedule:**
Sept. 2nd: Course Introduction / A word on translation

Sept. 9th: Matthew 5:1-12 / Quiz #1 (Words occurring more than 500 times)

Sept. 16th: Matthew 5:13-20 / Quiz #2 (Words occurring 201-500 times)

Sept. 23rd: Matthew 5:21-30 / Quiz #3 (Words occurring 151-200 times)

Sept. 30th: Matthew 5:31-37 / Quiz #4 (Words occurring 121-150 times)

Oct. 7th: Paschal Lectures / Matthew 5:38-42

Oct. 14th: Matthew 6:1-4 / Quiz #5 (Words occurring 101-120 times)

Oct. 21st: Mid-term exam (translation and vocabulary)

Oct. 28th: Matthew 6:5-15 / Quiz #6 (Words occurring 91-100 times)

Nov. 4th: Matthew 6:16-24 / Quiz #7 (Words occurring 71-90 times) [two lists]

Nov. 11th: Matthew 6:25-34 / Quiz #8 (Words occurring 61-70 times)

Nov. 18th: Matthew 7:1-14 / Quiz #9 (Words occurring 50-60 times) [two lists]

Nov. 25th: THANKSGIVING

Dec. 3rd: Matthew 15-29 / Quiz #10 (Words occurring 46-49 times)

Dec. 10th: Final Exam / Translation notebook due

* The professor reserves the right to make changes to this syllabus or course schedule at his discretion.

* This class will meet on Thursdays from 2-5 PM in the Mt. Olive Room

Course Syllabus Contract
I have carefully read through the syllabus for this course. I fully comprehend what is expected of me as a student in this course.

I have duly noted the due dates on the course schedule and agree that I will turn in all assignments on time.

If I am late for any assignments, I understand that they will be deducted 2 percentage points for every day they are late.

I understand that tests and quizzes must be taken on the day they are scheduled.

I understand the 1,000 point grading scale for this course, and further understand that percentage points will not be rounded up.

I understand that attending class is vital to my seminary education, and that missing class will result in 2 points deducted from my class attendance and participation grade for each day that is missed. I further understand that three tardies is equal to one absence according to the BMATS catalog.

By affixing my signature below, I fully comply with the procedures for this course:

Date _______________  Signature ___________________________